

FORUM

LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

MARDI 25
MERCREDI 26
OCTOBRE 2011

Inscription & renseignements :
communication@sgdL.org
01 53 10 12 07

Contact :
Cristina Campodonico 01 53 10 12 15
Evelyn Prawidlo 06 22 35 20 64

INSTITUT
FRANÇAIS

Avec la participation de l'Institut français

La traduction joue un rôle essentiel dans la vie de nos livres comme dans la connaissance réciproque des peuples. Pourtant ses enjeux économiques et culturels, qui diffèrent selon les pays et les zones géographiques, restent mal connus des écrivains.

La première journée de ce forum sera consacrée aux aspects pratiques de la traduction et à ses modalités sociales et juridiques. La seconde abordera plus spécifiquement la traduction comme médium de circulation des œuvres et s'attachera à définir les logiques économiques des flux de traduction, du français ou vers le français.

MARDI 25 OCTOBRE MATIN

10h00 **Ouverture**

Jean Claude Bologne, président de la SGDL

« **L'actualité de la traduction** »

Dieter Hornig, traducteur, maître de conférence, Master Traduction Paris 8

10h30 – 12h30 **Table ronde**

Le Traducteur est un auteur

Barbara Cassin

Florence Delay, de l'Académie française

Juan Goytisolo

Erri de Luca

Modératrice **Juliette Joste**, consultante éditoriale

MARDI 25 OCTOBRE APRÈS-MIDI

14h30 – 15h00

Les chiffres de la traduction

par Geoffroy Pelletier, directeur de la SGDL

15h00 – 16h30 **Table ronde**

Le métier de traducteur en France et à l'étranger

Esther Allen, traductrice, professeur au Baruch Collège, New-York

Pierre Assouline, auteur du rapport du CNL *La condition du traducteur*

Marie-Françoise Cachin, professeur émérite des universités, traductrice

Olivier Mannoni, traducteur, président de l'ATLF

Modératrice **Laurence Kiéfé**, traductrice, secrétaire générale, ATLF

16h30 – 18h00 **Table ronde**

La formation des traducteurs

Elena Balzamo, directrice du séminaire de traduction littéraire, Institut suédois

Jörn Cambreleng, directeur du CITL, Arles

Antoine Cazé, responsable du Master de traduction littéraire, Institut Charles V

Françoise Wuilmart, directrice du CETL et du CTLS, Bruxelles

Modérateur **Martin de Haan**, président du CEATL

MERCREDI 26 OCTOBRE MATIN

10h00 – 10h30 **Introduction**

« **La Tour de BaBulles : traduction, proximité et distance dans l'Europe contemporaine** »

Michaël Cronin, Directeur du Centre d'Études sur la Traduction, Dublin City University

10h30 – 12h30 **Table ronde**

Existe-t-il une Europe de la traduction ?

Leyla Dakhli, secrétaire générale, Société Européenne des Auteurs,

Martin de Haan, Conseil Européen des Associations de traducteurs littéraires

Jean-Yves Masson, écrivain, traducteur, éditeur

Uli Wittmann, traducteur

Modératrice **Juliette Joste**

MERCREDI 26 OCTOBRE APRÈS-MIDI

14h30 – 15h00

« **Des échanges inégaux : géographie de la traduction à l'heure de la mondialisation** »

Gisèle Sapiro, sociologue, directrice de recherche au CNRS

15h00 – 16h30 **Table ronde**

La géographie de la traduction

Timothy Bent, traducteur, éditeur, Oxford University Press, USA

Ana Estevan, éditrice, éditions Tusquets, Espagne

Nicolas Idier, attaché culturel, ambassade de France, Pékin

Richard Jacquemond, chercheur à l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabe et Musulman (IREMAM, CNRS, Aix-en-Provence)

Modérateur **Jean-Guy Boin**, directeur général du BIEF

17h00 – 18h30 **Table ronde**

Les logiques d'influence et les logiques économiques de la traduction

Martine Heissat, responsable des cessions de droits étrangers, Le Seuil

Jean Mattern, éditeur, collection « Du Monde entier », Gallimard

Isabelle Nyffenegger, chef du département de la création, CNL

Paul de Sinety, directeur, département Livre et Promotion des Savoirs, Institut français

Modérateur **Jean Claude Bologne**

18h30 **Clôture du forum**

par **Frédéric Mitterrand**, ministre de la Culture et de la Communication

